

Bemerkungen

Klav o = Klavier oberes System;

Klav u = Klavier unteres System;

T = Takt(e); *Zz* = Zählzeit

Quellen

A Autograph ohne Ossia-Passagen, Stichvorlage für E1_w. Eisenstadt, Landesmuseum Burgenland, Raiding, Liszt-Haus, Signatur BLM. Nr. 50412. Vier Blätter, ohne Titelseite. Notentext auf S. [1]–[7]. Kopftitel: *Ständchen*. [rechts:] *F Liszt*. Außerdem von Haslingers Hand [am rechten Rand quer:] *Im gleichen Format wie Lob der Thränen* [unten mitig PN 7576 und Stichwort für Eigentumshinweis]. Notentext mit Sticheinteilung (Bleistift und Rötel), die E1_w entspricht.

E1_w Wiener Erstausgabe ohne Ossia-Passagen, Einzelausgabe. Wien, Tobias Haslinger, Plattennummer „T.H.7576“, erschienen im Mai 1838 (Anzeige in *Wiener Zeitung* vom 12. Mai 1838). Sammeltitel: *Hommage aux Dames* | *DE VIENNE*. | *Lieder de Fr. Schubert*. | *Transcrits pour* | *PIANO* | *par* | *FR. LISZT*. | *Vienne, chez Tob. Haslinger* | *Marchand de Musique etc. de la Cour I. et R.* | *Graben N° 618*. Zusätzliche Seite mit Portrait des jungen Franz Liszt. Separater Einzeltitel: *STÄNDCHEN*. | (*Sérénade*). | *LIED DE FR. SCHUBERT*. | *Transcrit pour* | *PIANO* | *par* | *FRANÇ. LISZT*. | *Propriété des Editeurs*. | [links:] N° 7576 [rechts:] *Prix 45 x C.M. / 12 Gr.* | *Vienne, chez Tob. Haslinger* | *Marchand de Musique etc. de la Cour I. et R.* | *Graben N° 618*. | *Paris, chez S. Richault*. | *Milan, chez Ricordi*. *Londres, chez Mori*. Liedtext auf S. [1], Notentext auf S. 2–7. Verwendete Exemplare: Wien, Österreichische National-

bibliothek, Signatur MS 43138 (Einzeltitel noch ohne Preisangabe); Budapest, Széchényi-Nationalbibliothek (Országos Széchényi Könyvtár), Signatur ZR 3.038 (ohne Sammeltitel und Porträt, aber mit Preisangabe).

E2_w Nachstich von E1_w als Nr. 7 für einen geplanten Sammelband mit sieben Transkriptionen aus dem *Schwanengesang*. Wien, Tobias Haslinger, Plattennummer „T.H.7714“, Vorabzug einer vermutlich nie erschienenen großformatigen Prachtausgabe. London, British Library, Signatur h.3183.h. Umschlag mit aufgeklebter Vignette (stilisierter Schwan): *SCHWANENGESANG*. | *Wien, bei Tobias Haslinger*, | *k. k. Hof- u. priv. Kunst- u. Musikalienhändler*. | *Graben N° 618*. Titel: *Schwanengesang*. | (*Von Fr. Schubert*.) | *Für das Pianoforte übertragen* | *und* | *Ihrer Kaiserlichen Hoheit der durchlauchtigsten Frau* | *Erzherzogin Sophie* | *in tiefster Ehrfurcht gewidmet* | *von* | *Fr. Liszt*. | *Eigenthum des Verlegers*. | [links:] N° [handschriftlich: 7714]. [Mitte:] *Eingetragen in das Archiv der Musikalienhändler*. [rechts:] *Preis f. C.M.* [ohne Angabe] | [Mitte:] *Wien, bei Tobias Haslinger*, | *k. k. Hof- u. priv. Kunst- und Musikalienhändler*. | [links:] *Paris, bei Schlesinger*. [rechts:] *London, bei Cocks & Co*. Kein Liedtext, Notentext auf S. 64–69, alle Seiten auf Papier mit floralem, grünem Zierrahmen gedruckt. Auf dem Umschlag oben Aufschrift von Haslinger: *Herrn u. Freund Liszt* | *zum* [sic] *Correctur-Revision* | *von Tobias Haslinger*. Ohne Eintragungen von Liszt.

E3_w Wiener Erstausgabe mit umfangreichen Ossia-Passagen als Nr. 7 innerhalb einer Sammlung mit 28 Transkriptionen von Liedern von Franz Schubert. Wien, Tobias Haslinger, Plattennummer „T.H.7757“, erschienen im Juli 1840. Sammeltitel: *LIEDER* |

VON | *FRANZ SCHUBERT*. | *FÜR DAS PIANO-FORTE ÜBERTRAGEN* | *von* | *F. LISZT*. | N^o [handschriftlich: 7] | [zwei Kolonnen mit Einzeltiteln: *Schwanengesang* (Nr. 1–14), *Winterreise* (12 Lieder als Nr. 15–24) und *Anhang* (Nr. 25–26), mit Preisangabe] | *Eigenthum des Verlegers* | *Eingetragen in das Vereins-Archiv*. | *Wien, bei Tobias Haslinger*, | *k. k. Hof- u. priv. Kunst- u. Musikalienhändler*. Separater Einzeltitel: *STÄNDCHEN*. | *LIED* | *aus* | *Fr. Schubert's Schwanengesang*, | *für das Piano-Forte übertragen* | *von* | *F. LISZT*. | *Eigenthum des Verlegers*. | N^o 7. | [links:] N° 7757. [Mitte:] *Eingetragen in das Vereins-Archiv*. [Block rechts:] *Preis f 1. C.M.* | *_16 gr.* | [Mitte:] *Wien, bei Tobias Haslinger*, | *k. k. Hof- u. priv. Kunst- u. Musikalienhändler*, | *am Graben N° 618*. | [links:] *Paris, bei Schlesinger*. [rechts:] *London, bei Cocks & Co*. Liedtext auf S. 3, Notentext auf S. 4–15. Verwendetes Exemplar: Budapest, Széchényi-Nationalbibliothek, Signatur 11.543.

N Neuausgabe, Nachstich von E3_w als Nr. 7 innerhalb einer Sammlung mit 34 Transkriptionen von Liedern von Franz Schubert. Robert Lienau, Berlin, Plattennummer „C.H.7757“, erschienen nach Februar 1876. Sammeltitel: *Lieder von Franz Schubert* | *für* | *KLAVIER* | *übertragen von* | *Franz Liszt*. | [zwei Kolonnen mit Einzeltiteln: *Schwanengesang* (Nr. 1–14), *Winterreise* (12 Lieder als Nr. 15–24), *Sechs Lieder* (Nr. 25–30) und *Zwei Lieder* (Nr. 31–32), mit Preisangabe; darin: *Ständchen M. 2.–*] | *Neue Ausgabe*. | *Für alle Länder Eigenthum der Verleger*. | [Block links:] *BERLIN*, | *Schlesinger'sche Buch u. Musikhandlg.* | *Französische Str. 23*. | [Block rechts:] *WIEN*, | *Carl Haslinger, qdm Tobias*. | [Mitte:] (*Rob. Lienau*). | *Stich der Rödgerschen Officin Leipzig*.

- Liedtext auf S. 3, Notentext auf S. 5–11. Verwendetes Exemplar: Klassik Stiftung Weimar, Herzogin Anna Amalia Bibliothek, Signatur L 1753/Koll. 7.
- E1_p Pariser Erstausgabe mit kurzer Ossia-Passage, als Nr. 1 innerhalb einer Sammlung mit 12 Transkriptionen von Liedern von Franz Schubert. Paris, Simon Richault, Plattennummer „3637.R.“, erschienen im Juni 1838 (Datierung auf dem Exemplar). Titel: 12 | MÉLODIES | DE | François Schubert | Transcrites | pour Piano seul | et Dédiées à Madame la Comtesse | Charles D'Aragon | PAR | FRANÇOIS LISZT | [zwei Kolonnen mit 12 Einzeltiteln; darin: N^o. 1 La Sérénade 2^f. 50^e.] | Les douze Melodies réunies en un seul volume broché 25 fr. | A PARIS, chez Richault, Editeur Boulevard Poissonnière, N^o16 au Premier | à Vienne, chez Diabelli et C^{ie}. et Haslinger. _ à Milan, chez Ricordi _ à Londres, chez Mori. | Propriété des Editeurs | 3637 R. Kein Liedtext, Notentext auf S. 1–3. Kopftitel: LA SÉRÉNADE. Vor der 1. Akkolade: 1^{re} Mélodie. Notentext abweichend von E1_w (siehe *Zur Edition*). Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ac.p.1687 (mit handschriftlichem Eintrag der Bibliothek: „Déposé à la Direction Juin 1838“). Weiteres Exemplar mit abweichendem Titel: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Ac.p.1690 (Titel wie E3_p, mit handschriftlicher Datierung des Dépôt légal auf Februar 1840).
- E3_p Pariser Erstausgabe mit umfangreichen Ossia-Passagen, als Nr. 7 innerhalb einer Sammlung mit 14 Transkriptionen von Liedern von Franz Schubert, Notentext entspricht (mit geringen Abweichungen) E3_w. Paris, Simon Richault, Plattennummer „R 4187“, erschienen 1840 oder später.
- Titel: *Chants du Cygne. | Dernières | Mélodies | de | François Schubert | pour Piano seul | par | F. Liszt* | [zwei Kolonnen mit 14 Einzeltiteln; darin: 7 *La Sérénade* 4.50] | N^o. [handschriftlich: 7] | Paris, chez S. Richault, Editeur, Boulevard Poissonnière, N^o16 au 1^{er}. | Londres, chez Cocks et C^{ie}. Propriété des Editeurs. Vienne, chez T. Haslinger. | 4181 R. Kein Liedtext, Notentext auf S. 44–51. Kopftitel: SÉRÉNADE. Verwendetes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur Vm 7.14697.
- E1_M Mailänder Erstausgabe mit kurzer Ossia-Passage, als Nr. 1 innerhalb einer größeren Sammlung von Schubert-Bearbeitungen Liszts, Notentext entspricht E1_p. Mailand, Jean Ricordi, Plattennummer „C 10665 C“, erschienen im Juni 1838 (Agostina Zecca Laterza, *Il catalogo numerico Ricordi 1857*, Rom 1984). Bandtitel: ÉTUDES MÉLODIQUES | pour Piano | d'après | Schubert | par | F. LISZT | Dédiés à Madame la Comtesse | D'Aragon | NÉE VISCONTI | [Block links:] Propriété des Editeurs | 10665 au 71 Cahier 1^r. [...] | [Mitte:] CAHIER [ohne Angabe] | [Block rechts:] Déposés à la Bibl^e. F. | Cahier 1^r. Fr 6.-. [...] | [Mitte:] Enregistrés dans l'Archive de l'Union. | Milan, chez Jean Ricordi | Florence, J. Ricordi et C^o. – Paris, Richault. – Vienne, Haslinger Diabelli – Londres, Mori. Kein Liedtext, Notentext auf S. 1–3. Kopftitel: *La Sérénade*. Vor der 1. Akkolade: 1^{re} Mélodie. Verwendetes Exemplar: Basel, Universitätsbibliothek, Musiksammlung, Signatur kk XV 79:6. Späterer Nachstich (nicht vor 1871) mit abweichendem Titelblatt: Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Signatur M.S. 46788.
- E1_L Londoner Erstausgabe mit kurzer Ossia-Passage, als Nr. 1 in Bd. 1 einer größeren Sammlung von Schubert-Bearbeitungen Liszts, Notentext entspricht E1_p und E1_M. London, Mori & Lavenu, Plattennummer 4133, erschienen vermutlich 1838. Bandtitel: SCHUBERT'S | ADMIRER GERMAN AND FRENCH | Melodies, | Arranged in a Brilliant Style, | for the | Piano Forte. | BY | F. LISZT. | [links:] Ent. Sta. Hall. [rechts:] Price 4/. | London, Published by MORI & LAVENU, 28, New Bond Street. | Music and Musical Instrument Sellers by special Appointment to | HER MAJESTY THE QUEEN, & H. R. H. THE DUCHESS OF KENT. Kein Liedtext, Notentext auf S. 1–3. Kopftitel: SÉRÉNADE DE F. SCHUBERT. | Pour le Piano par F. LISZT. Vor der 1. Akkolade: 1^{re} Melodie. Verwendetes Exemplar: London, British Library, Signatur i.39.a (1.). Titelblatt mit handschriftlicher Widmung von Liszt: *Lady Augusta Iovenet* [?] | avec les plus | respectueux hommages | de | Fr Liszt.
- A_{LS} Autographe Kadenz für Lina Schmalhausen. Lund, Universitätsbibliothek, Sammlung Taussig H 126. Ein Blatt, beidseitig beschrieben. Mit beigelegtem Kärtchen mit autographischer Widmung *Fräulein Lina Schmalhausen. F. Liszt* und Einlageblatt der Bibliothek, auf dem u. a. ein Ausschnitt aus dem Antiquariatskatalog von Henrici-Hecht (Berlin 3. November 1925) klebt: „Eigenhändige ungedruckte Kadenz zum Ständchen ‚Leise flehen meine Lieder‘ von Schubert. 2 Seiten. 4^o. (Rom 1886). Mit Adresse u. eigh. Namenszug. Für die Hofpianistin Lina Schmalhausen in Rom 1886 geschrieben.“
- Für den Liedtext und Fragen der Liedvorlage wurde zu Vergleichszwecken neben der vermutlich von Liszt verwendeten Erstausgabe des *Schwanengesangs* (Wien: Haslinger 1829) außerdem herangezogen: *Franz Schubert. Neue Ausga-*

be sämtlicher Werke, Serie IV, Bd. 14a: *Lieder*, hrsg. von Walther Dürr, Kassel etc. 1988, S. 118–120.

Zur Edition

Der Wiener Verleger Tobias Haslinger bereitete zwischen 1838 und 1840 drei Ausgaben vor, von denen aber nur zwei im Druck erschienen sind. Die erste ist eine Einzelausgabe (E1_W), die zweite war vermutlich 1839 als Sammelband mit sieben Nummern aus dem *Schwanengesang* geplant; eine Veröffentlichung kam aber wahrscheinlich nicht zustande (E2_W). Die dritte Ausgabe wurde 1840 in einer Sammlung mit 28 Liedtranskriptionen Schuberts veröffentlicht, die u. a. den kompletten *Schwanengesang* umfasst (E3_W). Erst E3_W enthält auch Ossia-Passagen auf einem geringeren technischen Niveau sowie Pedalangaben.

Das Autograph (A) hat als Stichvorlage zu Haslingers Erstdruck (E1_W) gedient. Zu den in E3_W abgedruckten Ossia-Passagen hat sich kein Autograph erhalten.

Abgesehen von den zusätzlichen Ossia-Passagen und Pedalangaben in E3_W unterscheiden sich die drei Editionen Haslingers im Notentext nur in Details voneinander. Die Differenzen betreffen die Setzung einzelner Artikulationszeichen (Akzente, Legatobögen sowie Staccatopunkte). E1_W übernimmt von der Stichvorlage A die Tempobezeichnung *Moderato*, ab E2_W heißt sie hingegen *Mäßig*. Auch die Position der Achtelnoten bei triolischer Oberstimme und duolischer Unterstimme wird in den Ausgaben unterschiedlich gehandhabt. Während die Erstausgabe E1_W (A folgend) metrisch korrekt notiert, wird ab E2_W die zweite Achtel unter die dritte Triolennote gesetzt.

Von E3_W erschienen zahlreiche Nachstiche und Titelaufgaben sowie eine im Wesentlichen textgleiche Parallelausgabe bei Richault, Paris (E3_P). Aufgrund der abgenutzten Stichplatten plante Robert Lienau, der Haslingers Verlag im Dezember 1875 erworben hatte, im Februar 1876 einen Neustich (N), für den er Liszt um Informationen zu eventuellen Verbesserungen bat (siehe *Vorwort*). Auch wenn keine Antwort Liszts

erhalten ist, sprechen einige Indizien dafür, dass der Notentext in N nach Rücksprache mit dem Komponisten überarbeitet wurde. Denn N weist nicht nur redaktionelle Glättungen auf, sondern auch musikalische Änderungen (z. B. die Oktavierung des aufsteigenden chromatischen Laufs in T 106). Man kann annehmen, dass dieser von Lienau (trotz Beibehaltung der alten Plattennummer) explizit als „Neue Ausgabe“ bezeichnete Neustich eine, wenn auch möglicherweise nur passiv autorisierte, „Fassung letzter Hand“ von Liszts Bearbeitung dokumentiert (auch wenn der Stich etwas nachlässig war).

Im Vergleich von N mit den drei Ausgaben von Haslinger ist die Notation der Triolenfigur, wie sie im Anfangsmotiv T 5 erstmals auftritt, bemerkenswert. Sie wird in den Haslinger-Ausgaben zunächst entsprechend der Textierung in der Liedvorlage und der Stichvorlage (A) als zwei gebalkte Achtel mit Legatobogen und einzelner Achtel notiert. Ab T 38 erscheint dasselbe Motiv immer mit einem durchgehenden Balken notiert, mit Legatobogen an derselben Stelle. In N hingegen wird die Notation vereinheitlicht: Die Triolen sind nun konsequent mit einem durchgehenden Balken notiert; zugleich erscheint der Legatobogen – wohl versehentlich – nur noch vereinzelt (T 12, 38, 39).

Die parallel zu E1_W erschienene Pariser Erstausgabe (E1_P) von Richault geht auf eine heute verschollene Stichvorlage zurück (siehe *Vorwort*). Sie repräsentiert eine zweite, durch Liszt autorisierte Frühfassung, die in einigen signifikanten Details von E1_W abweicht. Neben zahlreichen Unterschieden in der Dynamik und kleineren Abweichungen in Rhythmus und Tondauer sind vor allem die Differenzen im musikalischen Satz bemerkenswert: Einerseits fehlen zwei in E1_W von Liszt gegenüber der Liedvorlage hinzugefügte Takte (T 37, 70), andererseits ist nach T 74 und T 78 jeweils eine zweitaktige Echopassage (rhythmisch vergrößerte und vollgriffigere Wiederholung des Taktes) eingefügt. Auch die Triolengruppen am Ende der Komposition sind abweichend gestaltet. Zudem enthält diese frühe Fas-

sung für die rechte Hand in T 103–105 den Haupttext aus E1_W als Ossia, im Haupttext dagegen eine vereinfachte Variante. Als Tempo wird *Allegretto* vorgeschrieben. Die italienische Erstausgabe bei Ricordi (E1_M) basiert auf Korrekturabzügen von E1_P (wie aus Liszts Korrespondenz mit Ricordi hervorgeht); auch die Londoner Erstausgabe von Mori (E1_L) gibt die frühe Fassung von E1_P wieder.

Das von Liszt erst 1886 in Rom niedergeschriebene Autograph (A_{L.S.}) überliefert eine Kadenz, die laut dem Abdruck in Lina Ramanns *Liszt-Pädagogium* (Leipzig 1902; Reprint Wiesbaden 1986) „der Meister bei seinem Vortrag des ‚Ständchen’s‘ zu spielen pflegte“.

Hauptquelle der vorliegenden Edition ist aus den oben dargelegten Gründen die späte Ausgabe N. Die früheren Ausgaben E1_W, E2_W, E3_W sowie A werden vergleichsweise als Nebenquellen zur Korrektur von Fehlern in N herangezogen. Dies gilt auch für die oben erwähnte inkorrekte Schreibweise triolischer über duolischer Achtelnoten, die hier gemäß E1_W bzw. der Stichvorlage A folgend korrigiert wird. E1_P und die weiteren Zeugen dieser Fassung wurden für die Edition nicht herangezogen, da sie auf einer anderen Vorlage beruhen und eine abweichende Frühfassung dokumentieren. Runde Klammern kennzeichnen Ergänzungen der Herausgeberin im Notentext. Alle weiteren Abweichungen von N sind in den *Einzelbemerkungen* beschrieben, Differenzen zu früheren Textständen sind nur an fraglichen Stellen dokumentiert.

Die Edition der Kadenz basiert auf A_{L.S.}. Dabei wird Liszts Gewohnheit, Vorzeichen oft nur für die 1. Note im Takt ungeachtet des Vorkommens der gleichen Note in anderen Oktavlagen zu setzen, insofern Rechnung getragen, als fehlende Vorzeichen in anderen Oktavlagen stillschweigend ergänzt werden. Die marginalen Abweichungen des Abdrucks bei Lina Ramann werden nicht dokumentiert, da deren Autorisierung nicht anzunehmen ist.

Der Text von Schuberts Lied ist in keiner der aufgeführten Quellen über dem Notentext abgedruckt, sondern in

den Wiener Editionen (E1_W, E3_W, N) auf einer den Noten vorangestellten Textseite wiedergegeben. Aus den im Vorwort dargelegten Gründen ergänzen wir den Text, Liszts prinzipiellem Wunsch für Liedbearbeitungen folgend, in der vorliegenden Edition auch im Notentext. Der Abdruck in normierter Rechtschreibung folgt der *Neuen Schubert-Ausgabe*.

Einzelbemerkungen

Tempoangabe: In A *Moderato*, in E1_W *Tempo rubato. Moderato*; ab E2_W *Mäßig* (wie in Schuberts Lied) statt *Moderato*. In E1_P hingegen nur *Allegretto*.

5 ff. Klav u: Die in N dem Generalhinweis in T 5 („gli accompagnamenti sempre staccato“) gemäß überwiegend, aber nicht vollständig zur Begleitfiguration gesetzten Staccatopunkte werden stillschweigend vervollständigt. Die in N erkennbare Tendenz, diesen Hinweis nicht auf den jeweils 1. Akkord im Takt zu beziehen, wird insofern umgesetzt, als die dort vereinzelt gesetzten Staccatopunkte zum 1. Akkord in T 29, 62 f., 66, 69 f., 74–76, Ossia T 69 f. nicht übernommen werden.

5 f., 11 Klav o: Bogen gemäß A, E1_W, E2_W, E3_W.

18 Klav u: In den Quellen Zz 3+ *a* in Klav o statt Klav u notiert; Edition gleicht an T 24 an.

21 Klav o: In A, E1_W, E2_W letzte $\text{♩} g^1$ (wie in Schuberts Lied) statt e^1 .

24 Klav u: In N wohl versehentlich Zz 2+ *d/fis* statt *fis*, Zz 3+ *d/fis/a* statt *fis/a*; Edition gleicht an T 18 an.

38 Klav o: In A, E1_W, E2_W, E3_W ***mf*** statt ***mp*** (in Schuberts Lied keine Angabe zur Dynamik).

41 Klav u: Im 1. Akkord *f* gemäß E3_W.

52 Klav u: 3. Akkord in A, E1_W, E3_W mit *b* statt *d*¹.

61 Klav o: In N Platzierung von *marcato* auf Zz 1; Edition folgt E3_W. In A, E1_W, E2_W keine Angabe.

61–63 Ossia: \supset gemäß E3_W.

64 Klav o: In E3_W, N 2.–4. Akkord ohne Bogen, Edition folgt A, E1_W, E2_W.

65 Klav o: ***p*** gemäß E3_W.

66: In A *dolcissimo* durchgestrichen. In E1_P kein *dolcissimo*.

75 Klav o: \supset auf f^2 gemäß E3_W.

79 Klav o: \wedge auf f^2 gemäß E3_W. – 2. Bogen gemäß E3_W.

83 Klav o: 1. Bogen gemäß E3_W.

85 Klav o: Letzte Note e^2 gemäß E3_W.

91 Klav u: In N 4. Akkord wohl versehentlich mit zusätzlichem *A*; Edition folgt E3_W.

95 Klav o: \wedge auf 1. Akkord gemäß E3_W.

98 Klav u: Im 1. Akkord *d* gemäß E3_W.

102: In N \supset Zz 1–2, in E1_W, E2_W, E3_W Zz 1–3; Edition folgt A. In Schuberts Lied ist erst im Folgetakt auf Zz 3 *decrescendo* notiert.

106 Klav o: Chromatischer Aufgang in A sowie in E1_W, E2_W, E3_W eine Oktave tiefer notiert, in E3_W mit Anmerkung *à l’stava per i Cembali à 7 octavi*. Diese Aufforderung, den Aufgang auf Instrumenten mit 7 statt 6 Oktaven eine Oktave höher zu spielen, ist in N umgesetzt. – 1. \sharp gemäß E3_W.

Salzburg, Frühjahr 2024

Andrea Lindmayr-Brandl

Comments

pf u = *piano upper staff*; *pf l* = *piano lower staff*; *M* = *measure(s)*

Sources

A Autograph without ossia passages, engraver’s copy for F1_V. Eisenstadt, Landesmuseum Burgenland, Raiding, Liszt-Haus, shelfmark BLM. No. 50412. Four leaves, lacks title page. Musical text on pp. [1]–[7]. Title heading: *Ständchen*. [right:] *F Liszt*. In addition, in Haslinger’s hand [diagonally in the right margin:] *Im gleichen Format wie Lob der Thränen* [below centred PN 7576 and mark of ownership]. Musical text marked up (using pencil and

red crayon) for engraving, which matches F1_V.

F1_V Vienna first edition without ossia passages, single edition. Vienna, Tobias Haslinger, plate number “T.H.7576”, published in May 1838 (announced in the *Wiener Zeitung* from 12 May 1838). Collective title: *Hommage aux Dames* | *DE VIENNE*. | *Lieder de Fr. Schubert*. | *Transcrits pour* | *PIANO* | *par* | *FR. LISZT*. | *Vienne, chez Tob. Haslinger* | *Marchand de Musique etc. de la Cour I. et R.* | *Graben N° 618*. Additional page with portrait of the young Franz Liszt. Separate individual title: *STÄNDCHEN*. | *(Sérénade.)* | *LIED DE FR. SCHUBERT*. | *Transcrit pour* | *PIANO* | *par* | *FRANÇ. LISZT*. | *Propriété des Editeurs*. | [left:] *N° 7576* [right:] *Prix 45 x C.M. / 12 Gr.* | *Vienne, chez Tob. Haslinger* | *Marchand de Musique etc. de la Cour I. et R.* | *Graben N° 618*. | *Paris, chez S. Richault*. | *Milan, chez Ricordi*. *Londres, chez Mori*. Song text on p. [1], musical text on pp. 2–7. Copies consulted: Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, shelfmark MS 43138 (individual title still lacks price details); Budapest, National Széchényi Library, shelfmark ZR 3.038 (lacks collective title and portrait, but has price details).

F2_V Re-engraving of F1_V as no. 7 for a planned anthology with seven transcriptions from *Schwanengesang*. Vienna, Tobias Haslinger, plate number “T.H.7714”, preliminary proof of a large format de luxe edition presumably never published. London, British Library, shelfmark h.3183.h. Wrapper with pasted-on vignette (stylised swan): *SCHWANENGESANG*. | *Wien, bei Tobias Haslinger*, | *k. k. Hof- u. priv. Kunst- u. Musikalienhändler*. | *Graben N° 618*. Title: *Schwanengesang*. | *(Von Fr. Schubert.)* | *Für das Pianoforte übertragen* | *und* | *Ihrer Kaiserlichen Hoheit der durch-*

- lauchtigsten Frau | Erzherzogin Sophie | in tiefster Ehrfurcht gewidmet | von | Fr. Liszt. | Eigentum des Verlegers. | [left:] N^o [in manuscript: 7714.] [centre:] *Eingetragen in das Archiv der Musikalienhändler.* [right:] Preis f. *C.M.* [without price details] | [centre:] *Wien, bei Tobias Haslinger, | k.k. Hof- u. priv. Kunst- und Musikalienhändler.* | [left:] *Paris, bei Schlesinger.* [right:] *London, bei Cocks & C^o.* No song text, musical text on pp. 64–69, all pages printed on paper with floral green ornamental frame. On the wrapper at the top, inscription by Haslinger: *Herrn u. Freund Liszt | zum [sic] Correctur-Revision | von Tobias Haslinger.* Lacks markings by Liszt.
- F3_v Vienna first edition with extensive ossia passages as no. 7 in a collection with 28 transcriptions of songs by Franz Schubert. Vienna, Tobias Haslinger, plate number “T.H.7757”, published in July 1840. Collective title: *LIEDER | VON | FRANZ SCHUBERT. | FÜR DAS PIANO-FORTE ÜBERTRAGEN | von | F. LISZT. | N^o [in manuscript: 7] | [two columns with individual titles: *Schwanengesang* (nos. 1–14), *Winterreise* (12 songs as nos. 15–24) and *Anhang* (nos. 25–26), with price details] | *Eigentum des Verlegers | Eingetragen in das Vereins-Archiv. | Wien, bei Tobias Haslinger, | k.k. Hof- u. priv. Kunst- u. Musikalienhändler.* Separate individual title: *STÄNDCHEN. | LIED | aus | Fr. Schubert's Schwanengesang, | für das Piano-Forte übertragen | von | F. LISZT. | Eigentum des Verlegers. | N^o 7. | [left:] N^o 7757. [centre:] *Eingetragen in das Vereins-Archiv.* [block right:] *Preis f 1. C.M. | _16 gr. | [centre:] Wien, bei Tobias Haslinger, | k.k. Hof- u. priv. Kunst- u. Musikalienhändler, | am Graben N^o 618. | [left:] Paris, bei Schlesinger. [right:] London, bei Cocks & C^o.* Song text on p. 3,**
- musical text on pp. 4–15. Copy consulted: Budapest, National Széchényi Library, shelfmark 11.543.
- N New edition, re-engraving of F3_w as no. 7 within a collection with 34 transcriptions of songs by Franz Schubert. Robert Lienau, Berlin, plate number “C.H.7757”, published after February 1876. Collective title: *Lieder von Franz Schubert | für | KLAVIER | übertragen von | Franz Liszt. | [two columns with individual titles: *Schwanengesang* (nos. 1–14), *Winterreise* (12 songs as nos. 15–24), *Sechs Lieder* (nos. 25–30) and *Zwei Lieder* (nos. 31–32), with price details; containing: *Ständchen M. 2.-] | Neue Ausgabe. | Für alle Länder Eigentum der Verleger. | [block left:] BERLIN, | Schlesinger'sche Buch u. Musikhandlg. | Französische Str. 23. | [block right:] WIEN, | Carl Haslinger, qdm Tobias. | [centre:] (Rob. Lienau.) | Stich der Rödgerschen Officin Leipzig.* Song text on p. 3, musical text on pp. 5–11. Copy consulted: Klassik Stiftung Weimar, Herzogin Anna Amalia Bibliothek, shelfmark L 1753/Koll. 7.*
- F1_p Paris first edition with short ossia passage, as no. 1 within a collection with 12 transcriptions of songs by Franz Schubert. Paris, Simon Richault, plate number “3637.R.”, published in June 1838 (dating on the copy). Title: *12 | MÉLODIES | DE | François Schubert | Transcrites | pour Piano seul | et Dédicées à Madame la Comtesse | Charles D'Aragon | PAR | FRANÇOIS LISZT | [two columns with 12 individual titles; including: N^o. 1 *La Sérénade 2^e. 50^e.*] | *Les douze Melodies réunies en un seul volume broché 25 fr. | A PARIS, chez Richault, Editeur Boulevard Poissonnière, N^o 16 au Premier | à Vienne, chez Diabelli et C^o. et Haslinger. _ à Milan, chez Ricordi _ à Londres, chez Mori. | Pro-**
- priété des Editeurs | 3637 R.* No song text, musical text on pp. 1–3. Title heading: *LA SÉRÉNADE.* Before the 1st system: *1^{re} Mélodie.* Musical text differs from F1_v (see *About this edition*). Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ac.p.1687 (with manuscript entry by the library: “Déposé à la Direction Juin 1838”). Further copy with different title: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Ac.p.1690 (title as F3_p, with manuscript legal deposit dating February 1840).
- F3_p Paris first edition with extensive ossia passages, as no. 7 within a collection with 14 transcriptions of songs by Franz Schubert; the musical text matches (with minor differences) F3_v. Paris, Simon Richault, plate number “R 4187”, published 1840 or later. Title: *Chants du Cygne. | Dernières | Mélodies | de | François Schubert | pour Piano seul | par | F. Liszt | [two columns with 14 individual titles, including: *7 La Sérénade 4.50] | N^o. [in manuscript: 7] | Paris, chez S. Richault, Editeur, Boulevard Poissonnière, N^o 16 au 1^{er}. | Londres, chez Cocks et C^o. Propriété des Editeurs. Vienne, chez T. Haslinger. | 4181 R.* No song text, musical text on pp. 44–51. Title heading: *SÉRÉNADE.* Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark Vm 7.14697.*
- F1_M Milan first edition with short ossia passage, as no. 1 within a larger collection of Schubert arrangements by Liszt; musical text matches F1_p. Milan, Jean Ricordi, plate number “C 10665 C”, published in June 1838 (Agostina Zecca Laterza, *Il catalogo numerico Ricordi 1857*, Rome, 1984). Volume title: *ÉTUDES MÉLODIQUES | pour Piano | d'après | Schubert | par | F. LISZT | Dédicées à Madame la Comtesse | D'Aragon | NÉE VISCONTI | [block left:] Propriété des Edi-*

- teurs | 10665 au 71 Cahier 1'. [...] | [centre:] CAHIER [without details] | [block right:] Déposés à la Bibl. F. | Cahier 1'. Fr 6. [...] | [centre:] Enregistrés dans l'Archive de l'Union. | Milan, chez Jean Ricordi | Florence, J. Ricordi et C^e. – Paris, Richault. – Vienne, Haslinger Diabelli – Londres, Mori. No song text, musical text on pp. 1–3. Title heading: *La Sérénade*. Before the 1st system: *1^{ere} Mélodie*. Copy consulted: Basel, Universitätsbibliothek, Musiksammlung, shelfmark kk XV 79:6. Later re-engraving (not before 1871) with different title page: Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, shelfmark M.S. 46788.
- F1_L London first edition with short ossia passage, as no. 1 in vol. 1 of a larger collection of Schubert arrangements by Liszt; the musical text matches F1_P and F1_M. London, Mori & Lavenu, plate number 4133, presumably published in 1838. Volume title: *SCHUBERT'S | ADMIRER GERMAN AND FRENCH | Melodies, | Arranged in a Brilliant Style, | for the | Piano Forte. | BY | F. LISZT.* | [left:] Ent. Sta. Hall. [right:] Price 4/. | London, Published by MORI & LAVENU, 28, New Bond Street. | Music and Musical Instrument Sellers by special Appointment to | HER MAJESTY THE QUEEN, & H. R. H. THE DUCHESS OF KENT. No song text, musical text on pp. 1–3. Title heading: *SERENADE DE F. SCHUBERT.* | Pour le Piano par F. LISZT. Before the 1st system: *1st Melodie*. Copy consulted: London, British Library, shelfmark i.39.a (1.). Title page with manuscript dedication by Liszt: *Lady Augusta Iovenet* [?] | avec les plus | respectueux hommages | de | Fr Liszt.
- A_{LS} Autograph cadenza for Lina Schmalhausen. Lund, Universitetsbiblioteket, Taussig Collection H 126. One leaf, written on

both sides. Includes small card with autograph dedication *Fräulein Lina Schmalhausen. F. Liszt*, and sheet inserted by the library on which an excerpt from the antiquarian book catalogue (Berlin, 3 November 1925) of Henrici-Hecht has been pasted, amongst other items: “Eigenhändige ungedruckte Kadenz zum Ständchen ‘Leise flehen meine Lieder’ von Schubert. 2 Seiten. 4°. (Rom 1836). Mit Adresse u. eigh. Namenszug. Für die Hofpianistin Lina Schmalhausen in Rom 1836 geschrieben.” (Autograph cadenza, unprinted, for the Serenade ‘Leise flehen meine Lieder’ by Schubert. 2 pages. 4°. [Rome 1836]. With address and autograph signature. Written for the Hofpianistin Lina Schmalhausen in Rome, 1836.)

In addition to the first edition of *Schwanengesang* (Vienna: Haslinger, 1829) presumably used by Liszt, the following has also been consulted for the song text and on questions about the song source for purposes of comparison: *Franz Schubert. Neue Ausgabe sämtlicher Werke*, series IV, vol. 14a: *Lieder*, ed. by Walther Dürr, Kassel etc., 1988, pp. 118–120.

About this edition

Between 1838 and 1840 the Viennese publisher Tobias Haslinger prepared three editions, only two of which appeared in print. The first is a single edition (F1_V), the second was presumably planned in 1839 as an anthology with seven numbers from *Schwanengesang*; but in all probability a publication did not come to fruition (F2_V). The third edition was published in 1840 in a collection with 28 transcriptions of Schubert songs, including the complete *Schwanengesang* and other works (F3_V). Only F3_V also contains ossia passages at a simpler technical level as well as pedal markings.

The autograph (A) served as the engraver’s copy for Haslinger’s first printed edition (F1_V). No autograph survives for the ossia passages printed in F3_V.

Apart from the additional ossia passages and pedal markings in F3_V, the musical texts in the three editions published by Haslinger only differ from each other slightly. The differences concern the placement of individual articulation markings (accents, slurs and staccato dots). F1_V adopts the tempo marking *Moderato* from the engraver’s copy A, which from F2_V is given as *Mäßig*. The position of eighth-notes is also treated differently in the editions in respect of the triplet eighth-note upper voice and duplet lower voice. Whilst the first edition F1_V (following A) is correctly notated metrically, from F2_V the second eighth-note is placed below the third triplet note.

Numerous re-engravings of F3_V and re-issues with new title pages were published as well as a parallel edition by Richault, Paris (F3_P), that has essentially the same text. Because of the worn plates, Robert Lienau, who had acquired the publishing firm of Haslinger in December 1875, planned a new engraving in February 1876 (N), for which he asked Liszt for information on possible improvements (see the *Preface*). Even though no reply from Liszt survives, there are some indications that the musical text in N was revised after discussion with the composer. For N contains not only purely editorial improvements, but also musical alterations (e.g. the ascending chromatic sequence an octave higher in M 106). Thus it can be assumed that this new engraving, explicitly described by Lienau (despite the retention of the old plate number) as a “New Edition”, constitutes a “last authorised version” of Liszt’s arrangement, even if it was possibly only passively approved (and its engraving somewhat careless).

In a comparison of N with the three editions by Haslinger, the notation of the triplet figure as it first appears in the opening motif in M 5 is noteworthy. In the Haslinger editions it is initially notated as two eighth-notes beamed together with a legato slur, and a separate eighth-note, matching the text underlay of the original song and the engraver’s copy (A). From M 38 the same motif is always notated with a continu-

ous beam, with a legato slur in the same place. However, in N the notation is standardised: the triplets are now consistently notated with a continuous beam, while at the same time the legato slur – probably inadvertently – only appears occasionally (M 12, 38, 39).

The Paris first edition (F1_p) published by Richault, which appeared in parallel to F1_v, is based on an engraver's copy that is now missing (see the *Preface*). It represents a second early version, authorised by Liszt, that differs from F1_v in a few significant details. As well as numerous differences in dynamics, and smaller differences in rhythm and duration of notes, it is the differences in the musical writing that are particularly noteworthy: firstly, two measures added by Liszt compared with the song source (M 37, 70) are missing in F1_v; and secondly, after M 74 and M 78 a two-measure echo passage (a rhythmically augmented and fuller-textured repetition of the measure) has been added each time. The triplet groups at the end of the composition are also laid out differently. In addition, for the right hand in M 103–105 this early version contains the main text from F1_v as an ossia, while by contrast the main text has a simplified variant. The given tempo is Allegretto. The Italian first edition published by Ricordi (F1_M) is based on the proofs of F1_p (as emerges from Liszt's correspondence with Ricordi); the London first edition from Mori (F1_L) also reproduces the early version of F1_p.

The autograph first written out by Liszt in 1886 in Rome (A_{LS}) contains a cadenza which, according to the print in Lina Ramann's *Liszt-Pädagogium* (Leipzig, 1902; reprint Wiesbaden, 1986), “the Master liked to play in his performance of the ‘Ständchen’”.

The primary source of this edition, for reasons given above, is the late edition N; the earlier editions F1_v, F2_v, F3_v as well as A have only been consulted for comparison purposes as secondary sources to correct errors in N. This also applies to the incorrect notation of triplet over duplet eighth-notes mentioned above, corrected here according to F1_v or the engraver's copy A.

F1_p and other iterations of this version have not been consulted for the edition, as they are based on another source and reflect a different early version. Parentheses indicate additions by the editor in the musical text. All further differences from N are described in the *Individual comments*; differences from earlier states of the musical text are only documented in doubtful passages.

The edition of the cadenza is based on A_{LS}. Liszt's habit of often only notating accidentals for the 1st note in the measure, irrespective of the occurrence of the same note in other octaves, has been taken into consideration here by tacitly adding the missing accidentals in the other octaves. The marginal differences in the print by Lina Ramann have not been documented, as it cannot be assumed that they were authorised.

The text of Schubert's song is not printed above the musical text in any of the sources listed, but is reproduced in the Viennese editions (F1_v, F3_v, N) on a text-page preceding the music. For the reasons set out in the *Preface*, following Liszt's basic preference for song arrangements we have also added the text in our edition in the musical text. It is presented in standardised spelling as in the *Neue Schubert Ausgabe*.

Individual comments

Tempo marking: A has *Moderato*, F1_v *Tempo rubato. Moderato*; from F2_v *Mäßig* (as in Schubert's song) instead of *Moderato*. However, F1_p only has *Allegretto*.

5 ff. pf l: The staccato dots referred to in the general instruction in N at M 5 (“gli accompagnamenti sempre staccato”), largely but not always placed above the accompanying figuration, have been tacitly added. The tendency observable in N not to apply this instruction to each 1st chord in the measure has been applied insofar as the isolated staccato dots on the 1st chord in M 29, 62 f., 66, 69 f., 74–76, ossia M 69 f. have not been adopted.

5 f., 11 pf u: Slur in accordance with A, F1_v, F2_v, F3_v.

18 pf l: In the sources beat 3+ *a* notated in pf u instead of pf l; our edition matches to M 24.

21 pf u: In A, F1_v, F2_v last $\text{♩ } g^1$ (as in Schubert's song) instead of e^1 .

24 pf l: In N probably in error beat 2+ has *d/f♯* instead of *f♯*, beat 3+ *d/f♯/a* instead of *f♯/a*; our edition matches to M 18.

38 pf u: A, F1_v, F2_v, F3_v have *mf* instead of *mp* (Schubert's song has no dynamic marking).

41 pf l: 1st chord *f* in accordance with F3_v.

52 pf l: 3rd chord in A, F1_v, F3_v has *bb* instead of *d*¹.

61 pf u: In N placement of *marcato* is on beat 1; our edition follows F3_v. A, F1_v, F2_v have no marking.

61–63 ossia: >> in accordance with F3_v.

64 pf u: In F3_v, N 2nd–4th chords lack slur; our edition follows A, F1_v, F2_v.

65 pf u: *p* in accordance with F3_v.

66: In A *dolcissimo* is crossed through. F1_p has no *dolcissimo*.

75 pf u: $>$ on f^2 in accordance with F3_v.

79 pf u: \wedge on f^2 in accordance with F3_v. – 2nd slur in accordance with F3_v.

83 pf u: 1st slur in accordance with F3_v.

85 pf u: Last note e^2 in accordance with F3_v.

91 pf l: In N 4th chord has additional *A*, probably in error; our edition follows F3_v.

95 pf u: \wedge on 1st chord in accordance with F3_v.

98 pf l: 1st chord has *d* in accordance with F3_v.

102: N has >> at beats 1–2, in F1_v, F2_v, F3_v at beats 1–3; our edition follows A. In Schubert's song *decrescendo* is notated only in the following measure, at beat 3.

106 pf u: Chromatic ascending passage in A as well as in F1_v, F2_v, F3_v notated an octave lower, in F3_v with the note *à l'Stava per i Cembali à 7 octavi*. This invitation to play the ascending passage an octave higher on instruments with 7 instead of 6 octaves is implemented in N. – 1st \sharp in accordance with F3_v.

Salzburg, spring 2024

Andrea Lindmayr-Brandl